

新经典
ENGLISH MAJOR

高等学校英语专业系列教材

国家级精品课程教材

英汉口译教程

A Coursebook of Interpreting
Between English and Chinese

主编：任文



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

新经典
ENGLISH MAJOR

高等学校英语专业系列教材

英汉口译教程

A Coursebook of Interpreting
Between English and Chinese

主 编：任 文

副主编：胡敏霞 克 非

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

英汉口译教程/任文主编. —北京:外语教学与研究出版社, 2011.3
高等学校英语专业系列教材
ISBN 978-7-5135-0679-3

I. ①英… II. ①任… III. ①英语—口译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 032673 号

出版人: 于春迟

项目负责: 祝文杰

责任编辑: 屈海燕

封面设计: 刘冬

版式设计: 付玉梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京科信印刷有限公司

开本: 787×1092 1/16

印张: 20.5

版次: 2011 年 3 月第 1 版 2011 年 3 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5135-0679-3

定价: 39.90 元 (附赠 MP3 光盘一张)

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 206790001

前 言

本教材是四川大学外国语学院国家级精品课程“英汉口译”课程体系的一部分，体现了教学团队多年的口译教学理念与教学方法；其宗旨和目的是帮助英语专业和翻译专业本科生以及英语水平相当的其他人士学习和掌握英汉汉英交替传译的技巧，并逐步提高其口译实战能力。

教材编写原则：

1. 口译技能训练的系统性。本教材对每一种口译技能都提供较为详细的分析讲解、举例说明、训练窍门推介等，并安排了与该技巧相结合的相关练习。同时，本教材在介绍口译技能时力求全面，涵盖了公众演讲、意义听辨、记忆、笔记、语言转换、数字转换、跨文化交际、综述、应急策略、译前准备等。

2. 技能训练与话题内容的关联性。比如，公共演讲技巧与“礼仪祝词”单元结合，数字口译技巧与“经济”、“外贸”等数字出现频率较高的话题放在一起，跨文化交际技能放在“文化”和“民族与宗教”单元，等等。这种关联性在目录编排上也得到体现。

3. 难度的渐进性。首先是形式上的从简到难。全书 18 个单元中，除“日常生活对话”和“礼仪祝词”外，每个单元都配有对话练习和篇章口译练习，从难度较小的对话口译渐进到难度较大的篇章口译。其次是话题的从简到难，从旅游、体育等难度较小、趣味性较强的话题渐进到医疗卫生、金融等难度较大的话题；最后是在全书内容编排上，前面单元篇章难度相对较小，后面的单元篇章难度和长度逐渐增加。

4. 话题的全面性和时效性。首先是话题范围广泛，涵盖旅游观光、体育、教育、科技、经济、外贸、环保、文化、民族与宗教、医疗与公共卫生、外交政策、国际关系、港澳台问题、政治、金融等。其次，尽量注意话题内容的时间性，绝大多数篇章都是来自最新讲话，并兼顾内容的国际性、全国性和地方性。

5. 语音材料的真实性和多样性。本教材中不少的讲话来自口译现场的原声录音；对于没有原声录音的，也邀请来自不同国家、有不同口音和讲话特点的人录制 MP3，以提高学生对不同口音语速的听辨能力以及根据上下文的逻辑联系及时做出正确判断的能力。

6. 教材结构的新颖性。与其他同类教材不同的是，本教材在对话和篇章练习之前增加了“译前准备”板块，包括背景知识准备和生词术语准备，更符合实战口译的特点，也有利于培养学生养成课前和译前准备的习惯。

7. 教材使用的方便性和实用性。为方便教师课堂教学，本教材所有的口译材料（包括对话和篇章）都配有参考译文，放在外研社的网站 mti.fltrp.com 和 www.heep.com 上，由老师自行下载使用。

教材构成：

全书共 18 个单元，除“日常生活对话”和“礼仪祝词”外，每个单元都配有对话练习和篇章口译练习。每一单元的具体板块分为：1. 技巧介绍 (Skill Focus)，包括技巧讲解和技能练习；2. 译前准备 (Advance Preparation)，包括生词准备和背景知识准备；3. 话题练习 (Topic Focus)，包括对话口译、英汉汉英篇章口译；4. 注释 (Notes)，主要对原文难点进行分析和译例讲评。

教学安排建议：

授课教师可以根据本校学生的语言基础、口译课开课年级和学时数等具体情况，将本教材作为学期或学年教材。如果口译课是作为学期课程开设的，周学时最好不少于 4 学时。下列建议仅供参考：

1. 技能：技能讲解本身无需太多时间，但某一技能训练的方式和时间长短则因事而异、因人而异。比如，“记忆”技巧一般需要 2—4 周的专门训练，且应安排在笔记技巧之前；“公共演讲”、“笔记”、“数字转换”等除了需要专门讲解和训练外，还需贯穿在整个学期或学年的对话和篇章练习中。“语言转换”则可通过每一单元的练习或模拟练习得到训练，而不必专门耗费时间来演练。

2. 话题：一般而言，每个话题至少应有 4 学时（英译汉和汉译英各 2 学时）。授课教师可根据自己学校和学生的情况决定是把重点放在对话口译上还是在篇章口译上。难度较大的话题至少保证 6—8 学时，比如“经济”、“外贸”、“外交”等。如果学时数达不到要求，则可视情况对某些不太常用或是难度较大的话题进行删减。生词和背景知识属译前准备部分，应要求学生课前预习，教师不必在课堂上为此耗费时间。

3. 点评：包括教师点评和学生互评两部分。在学生译完一段话后，老师应结合相应技巧对译得出色的地方或“问题”部分进行适当分析，并引导学生进行互评。

4. 模拟练习：建议每学期至少在课堂上进行 1—2 次“模拟口译”演练。具体操作方式如下：由老师提前一周通知学生进行课外准备，每两名学生组成一组，就某一学习过的话题自行设计一个场景并编制一段对话，一人扮演中方人员，另一人扮演外方人员。老师在课堂上随机抽点一名学生充当译员，独立进行口译工作。其余学生一边观摩，一边同步进行 mental interpreting 练习。每完成一组练习，学生和老师都应对三人（特别是“译员”）的表现（包括语言和非语言部分）进行点评。模拟练习既是对日常课堂练习的一种调剂，又是对教材内容的有益补充，更能让学生产生一种身临其境的现场感和参与感，常常受到学生欢迎。

编写人员介绍：

本教材的三位主编和副主编全部来自四川大学外国语学院，均是国家级精品课程“英汉口译”教学团队中的主讲教师，都拥有口译实践与教学的丰富经验，在口译研究方面也颇有建树。简介如下：

主编：任文，四川大学外国语学院副院长、教授、博士、硕士生导师；美国威斯康星大学麦迪逊总校富布莱特访问学者；中国译协翻译理论与教学委员会委员、全国翻译专业资格（水平）考试英语专家委员会委员、中国比较文学协会翻译研究会理事、四川省译协理事、新加坡新跃大学口译课程校外评审专家、国家级精品课程“英汉口译”课程组负责人；在数百场各类重大外事活动和国际会议中担任首席交传和同传；曾荣获宝钢教育奖“全国优秀教师”称号、四川省翻译工作者协会社会科学研究成果一等奖、四川省第12次哲学社会科学优秀成果三等奖、四川省优秀教学成果一等奖、国家级优秀教学成果二等奖。

曾担任首届“高教杯”全国英语口语译大赛决赛、第二届海峡两岸口译大赛大陆地区总决赛、“中译杯”2010全国口译大赛（英语）交替传译总决赛、“中译杯”2010全国口译大赛（英语）同声传译邀请赛等赛事评委；担任第二届全国高校口译邀请赛交替传译组冠军、首届“高教杯”全国英语口语译大赛决赛二、三等奖、第二届海峡两岸口译大赛总决赛二等奖、“中译杯”2010全国口译大赛（英语）交替传译总决赛亚军和季军、“中译杯”2010全国口译大赛（英语）同声传译邀请赛亚军等获奖选手的指导教师。

副主编：胡敏霞，四川大学外国语学院讲师、口译方向博士生、国家级精品课程“英汉口译”主讲教师；曾担任“外研社杯”全国英语辩论赛一等奖和最佳辩手的指导教师、韩国首尔亚洲英语辩论赛评委、全国大学生英语竞赛总决赛特等奖获得者的指导教师；曾担任首届“高教杯”全国英语口语译大赛决赛二、三等奖、第二届海峡两岸口译大赛总决赛二等奖、“中译杯”2010全国口译大赛（英语）交替传译总决赛亚军和季军、“中译杯”2010全国口译大赛（英语）同声传译邀请赛亚军等获奖选手的指导教师。有近百场国际会议和重大外事活动的同传及交传口译经历，口译实践和教学经验丰富。

副主编：克非，四川大学外国语学院讲师、美国文化方向博士生、国家级精品课程“英汉口译”主讲教师；曾担任“CCTV杯”全国英语演讲大赛四川赛区冠军获得者的指导教师、“外研社杯”全国英语辩论赛西南赛区“最佳辩手”的指导教师；曾获四川大学青年骨干教师称号；有近百场国际会议和重大外事活动的交传和同传口译经历，口译实践和教学经验丰富。

特别鸣谢：

本教材话题内容来源广泛，其中部分编选自外交部、口译网、沪江英语、恒星英语、普特英语听力、中国日报网、美国白宫网等网站，在此特表感谢。

本教材在编写过程中得到了外语教学与研究出版社高等英语教育分社祝文杰和屈海燕两位编辑的大力支持；我院研究生杨雨红、黄文涓、崔琳、夏皓也都为本教材的编写提供了热情帮助，我们在此一并表示感谢。由于编写时间较紧，书中的错误遗漏在所难免，欢迎使用者批评指正。

任文

2011年1月

目 录

前言		iii
Unit 1	口译简介 口译主题：日常生活对话	1
Unit 2	公众演讲技巧 口译主题：礼仪祝词	21
Unit 3	意义听辨 口译主题：体育	39
Unit 4	记忆技巧 (1) 口译主题：旅游	55
Unit 5	记忆技巧 (2) 口译主题：教育	73
Unit 6	笔记技巧 (1) 口译主题：科学技术	92
Unit 7	笔记技巧 (2) 口译主题：社会与家庭	108
Unit 8	语言转换 (1) 口译主题：外交政策	125

Unit 9	语言转换 (2) 口译主题: 国际关系与热点问题	143
Unit 10	数字口译 (1) 口译主题: 经济	160
Unit 11	数字口译 (2) 口译主题: 外贸	178
Unit 12	跨文化交际技能 (1) 口译主题: 文化	196
Unit 13	跨文化交际技能 (2) 口译主题: 民族与宗教	213
Unit 14	综述技巧 (1) 口译主题: 港澳台事务	229
Unit 15	综述技巧 (2) 口译主题: 环境保护	245
Unit 16	应急策略 口译主题: 医疗与公共卫生	261
Unit 17	译前准备 (1) 口译主题: 政治	280
Unit 18	译前准备 (2) 口译主题: 金融	298
	参考文献	317

Unit 1

口译简介

口译主题：日常生活对话

Essentials of Interpreting

1

口译与笔译一样都是翻译的一种形式，但口译主要是通过口头方式（也包括非言语方式）在不同语言之间实现意义转换和重新表达的语言交际行为。在中国口译圈内，一般习惯把从事笔译工作的人称为“译者”，把从事口译工作的人称作“译员”。

需特别指出的是，在许多国家，interpreting 这一术语还包括了手语翻译，或称哑语翻译（sign language interpreting）这一传译类型，即在有声语言与手语之间，以及不同国家的手语之间进行的翻译，但在汉语里由于“口译”一词使用了“口”字而对此类型无法体现。

一、口译简史

口译活动作为一项以语言为媒介的人类思想文化的交流行为，其悠久的历史几乎与人类自身的历史一样源远流长。早在书面文字产生之前，当语言不通的部落之间因战争、贸易、生产、宗教祭祀、异族通婚等事件必须进行跨部落、跨语际的交往时，夹杂着大量手势和其他表达方式的非正式口译活动业已出现。在西方，最早以某种方式被记录下来的口译活动出现在公元前 3000 多年的古埃及法老（Pharaoh）统治时代；而到了金字塔时期末年（即公元前 3000 年左右），就有了有关译员的史料记载。（参见 Alfred Hermann, 1956/2002: 15-16）在我国，与周边各国的交往可追溯至夏商时期。公元前 11 世纪的周朝也已有了通过“重译”（多重口译）而进行交流的史实，而史料对于“象胥”（古代对翻译官的称呼）的记录距今已有 3000 年的历史。（陈福康，2000：2-3）从一定程度上说，如果没有“陈说内外之言”、“能达异方之志”的译员的努力，人类跨越民族、种族、国界和地区以及跨越历史的物质文明与精神文明的交流将成为“不可完成的任务”。

尽管口译实践活动历史悠久，但口译的职业化则始于 20 世纪初。在此之前，重大国际会议和外交场合的工作语言是法语，并无大规模使用口译人员的必要。但随着国家和地区间的国际交流日益增多，法语渐渐失去了在国际外交事务中唯我独尊的地位，英语迅速

崛起成为另一种通用语言。1919年的“巴黎和会”被公认为是口译职业化的肇始标志，这不仅是因为英语与法语一道成为此次会议的工作语言，打破了法语在国际舞台上一统天下的局面，还因为这也是在国际会议中首次较大规模使用交替传译的口译人员，而且译员开始在工作时熟练运用各种可供推广的口译技巧。

在两次世界大战期间，交替传译是占主导地位的口译形式。1926年两位美国工程师发明了一套同传设备，并与IBM公司一道获得这项技术发明的专利。同声传译的第一次大规模使用是在1945年的纽伦堡军事法庭审判期间，当时因审判涉及英、法、德、俄四种语言，如使用交传将极其费时耗力。同传的成功使得几种语言同时使用成为可能，极大地节约了审判时间，提高了工作效率，从此这一新颖的口译形式被迅速推广，并于1947年开始被联合国接纳。现在，同传已成为许多大型国际会议所采用的口译形式。同传设备的发明被认为是迄今为止口译史上最重要的发明。

在中国，口译实践的日趋活跃以及对口译人员需求的增多以1971年我国重返联合国为起始标志，但口译事业的快速发展则是在改革开放之后。自20世纪80年代以来，我国国际地位日益提升，对外开放日趋深入，与其他国家和地区在政治、经济、文化、教育、体育、科技等各个领域的交流与合作以前所未有的速度蓬勃发展。与此相适应的是对各类、各层次口译人才的急切呼唤。在20世纪90年代中期以前，在各种对外交流活动中占主导地位的口译形式是交替传译。从90年代后期开始，特别是进入21世纪以来，大型国际会议的口译工作大多由同传译员来完成。但是，在外事会见、商务谈判、新闻发布会、大型户外活动，以及各种陪同口译、联络口译活动中，交替传译依然是主要的口译方式。

二、口译分类

口译有不同的分类方法，这里介绍最主要的几种。

(一) 根据译员的时间工作模式，口译可分为交替传译 (consecutive interpreting, CI) 和同声传译 (simultaneous interpreting, SI)。

交替传译也称连续口译、即席口译、即席传译 (台湾地区也称为“逐步口译”)，简称“交传”或“连传”，是指译员在讲话人讲完一段话停下来时进行口译，讲话人等译员完成该段话语的翻译后又接着往下说，并在适当的时候再次停顿，译员又开始对这段话语进行翻译，如此循环往复。换言之，讲话人和译员交替“发言”，完成各自的讲话或翻译。

同声传译又称同步口译、同步传译 (港台地区也称“即时传译”)，简称“同传”，是指译员在不打断讲话人讲话的情况下将其所说话语不停顿地传译给听众，讲话人的“说”与译员的“译”几乎同步开始，同时结束，译员只是稍稍滞后于讲话人。同声传译一般包括以下几种：

1. 常规会议同传 (regular conference SI)：指译员在同传间 (booth) 通过耳机接听会场上讲话人的发言信息，透过面前的玻璃窗或桌上的监视器监看发言人和会场的情况，并以稍稍滞后于讲话人的速度将译语传译进同传间的话筒，会场的听众通过耳机接听自己选择的语种的翻译内容。常规会议同传包括有稿同传和无稿同传两种。

2. 耳语同传 (whispered interpreting or chuchotage)：常常发生在只有两三个人需要口译服务的情况下，无需使用同传设备，译员也不必待在同传间，而是坐在需要翻译服务的

人身边，将讲话人发言的内容以耳语的方式传译给他们。

还有一种被称为视译 (sight interpreting) 的口译形式，可根据具体情况分别归属交传或同传。如果译员将现场提供的文字材料逐段阅览或全文通看一遍后口译给在场的听众，这种情况属于交传中的视译；如果译员拿着讲话人的书面发言稿原文，一边听讲话人的发言，一边看稿，一边传译，就属同传中的视译。

手语翻译或哑语翻译也可视情况采用同传或交传的方式，是指发生在有声语言 (a spoken language) 和手语 (a signed language) 之间，亦即听人 (hearing people) 与聋哑人之间的传译形式。

(二) 根据译员的现场工作模式，即交际各方 (译员与当事人) 是否同时在场的情况，口译又可分为现场口译 (live interpreting) 和远程口译 (remote interpreting)。前者是指当事双方和译员组成的三方同时在场的口译活动。后者指三方分处两地或三地，译员通过电话、视频、互联网等多媒体手段接收信息并进行传译的口译形式。

(三) 按口译活动发生的具体场景和主题内容，口译可分为会议口译 (conference interpreting)、外交口译 (diplomatic interpreting)、医疗 / 医学口译 (medical interpreting)、商务口译 (business interpreting)、陪同口译 (escort interpreting)、导游口译 (guide interpreting)、法庭 / 法律口译 (court/legal interpreting)，等等。

(四) 根据口译活动的性质和正式程度，口译还可被粗略地分为会议口译和联络口译 (liaison interpreting) 两种。一般来讲，会议口译是指在各种正式会议、会晤、谈判、讲座、酒会、各种正式仪式 (如开闭幕式) 或其他大型活动中由译员以交传或同传方式进行的口译活动类型；联络口译是指发生在日常生活、社区、医院、学校、旅游景点、公司企业、生产或建设工地、媒体机构等场合，由译员以双向即席传译的方式所进行的口译类型，一般正式程度较低，参与人员也相对较少。联络口译有时也称对话口译 (dialogue interpreting)、陪同口译等。

(五) 按译语的流向，口译可分为单向口译 (one-way interpreting) 和双向口译 (two-way interpreting) 两种。前者指在一次口译活动中，译员始终从一种语言传译成另一种语言，来源语 (source language) 与目的语 (target language) 固定不变，译语呈单向流动；后者指译员在口译过程中在两种语言间进行交替互译，译语呈双向流动。

(六) 依照源语到译语的直接与否，口译又可分为直接口译 (direct interpreting) 和接续口译 (relay interpreting)，简称“接传”。前者是指译员可以在两种语言之间进行直接传译，而后者则是必须经过第三种语言将两个或多个译员的工作加以连接的间接口译。例如，会议听众中有来自中国、意大利、西班牙和英美国家的代表，发言人用西班牙语发言，中 / 意、中 / 西、中 / 英译员在现场进行同传或交传，但除了中 / 西译员外，其他译员无法直接听懂西班牙语，因而必须等待中 / 西译员将西班牙语译成中文后，再根据中文译语分别译成意大利语和英语。

三、口译标准

由于口译活动的“现场性”、“即时性”和译员工作的“独立性”等特点，译员很难在极短的时间里使译文既精确又雅致，因此口译标准应在某些方面有别于笔译标准。在这

里，我们提出将“准、顺、快”作为口译的基本标准。

(一)“准”：是指在传达讲话人的“真情实意”时完整准确，具体包含以下几方面的含义：

1. 译员的翻译要忠实反映讲话人的内涵意义、语用意义和感情色彩，而不一定是所指意义或语法层面的意义。比如“您慢走”不能译成 *You walk slowly*，而是 *See you/ Goodbye* 或 *Take care*。又如，译员应结合讲话人的表情、语气、语调正确判断究竟是把 *Is he a Ph. D.?* 翻译成“他是博士吗？”，还是译成“他也称得上博士？”。

2. 注意选词用句的可接受性。有时候把讲话人的真实意义完整表达出来，并不表明译员就一定出色完成了任务。译员在翻译时还应重视信息接受者对某些说法的可接受程度。比如，大陆常说“解放前”，将其直译为 *before liberation* 似乎理所当然，但对许多外国人或台湾同胞来讲，这一措辞要么意思不太明确，要么心理上不太接受，译成 *before 1949* 或 *before the founding of the People's Republic of China* 更为妥当。

3. 译员传递的信息量应与讲话人的信息量等值。如果不是当事人要求，译员不应自作主张对讲话人的话语信息进行综述性或省略性处理。当然，如果讲话人的发言逻辑性不强，无谓重复或无任何实际内容的“口水话”过多，则另当别论。

4. 译员使用的语体风格应尽量向讲话人的语体风格靠近。比如，如果是正式场合的高层会晤，就尽量采用较为正式的语体；如果讲话人幽默风趣，就要尽量让这一风格为听话人感知。

(二)“顺”：是指译员的译语通顺流畅。通顺是指译员传译的讲话人的话语在目的语中听起来同样明白易懂，不生硬，不令人费解，符合目的语表达习惯。流畅是指发音清楚，说话流利，很少自我重复或自我修正；避免使用 *uh, I mean, well*，或“噢”、“呃”、“就是说”、“那么呢”之类的口头禅或表犹豫不决的填补语词；中间不出现长时间的停顿，尽量做到一气呵成，等等。

(三)“快”：这里的“快”包含几层意思。一是指反应快：译员要能快速理解讲话人的“真情实意”，反应迟缓就无法胜任译员高强度的工作；其次指记笔记要快：译员要以快捷务实的笔记方式记下一些关键词、省略语、符号等；第三，交替传译中的“快”还包括从讲话人终止讲话到译员开口翻译的时间差要短。如果发言人已停顿了好一会儿，译员依然没有开始翻译，会让讲话人和听众对译员产生不信任感。

当然，此处的“快”并不是指译员语速快。交传译员的语速既不宜过快也不宜过慢，以中速为佳。语速过快会增加译员的认知负荷，造成错误率、漏译率升高，而过慢则拖沓费时，让讲话人和听众都难以忍受。一般来讲，如果讲话人语速适中，交传译员用于翻译的时间就应略少于讲话人的时间，或与之大体相当。

四、口译方法

根据口译活动的总体特点以及每个讲话人的具体情况，我们可以在口译过程中采取不同的翻译方法来传递讲话人的话语信息，主要包括直译、意译、简译、音译、硬译、不译或零翻译，等等。

(一) 直译 (literal translation): 是指翻译时除准确传达讲话人的信息内容外还要尽量保持原话的语言形式。直译的优点在于在达意的同时还能最大限度地保留原话的语体风格和语言效果。交传和同传中常说的“顺译”或“顺句驱动” (syntactic linearity, 即尽可能依照源语中出现的意群和句子的先后顺序把原话的整体意思翻译出来) 其实就属于直译。

(二) 意译 (free/liberal translation): 指在翻译时只力求传达讲话人的话语意思, 并不拘泥于原话的语言表达形式。由于英语和汉语在表达方式、语言习惯等方面存在很大差异, 直译在许多情况下并不适用, 或是直译的效果不好, 不如意译来得明了易懂。

(三) 音译 (transliteration): 指在目的语中用发音近似的字词或字母组合将源语中的语词翻译过来。音译多用于专有名称 (如人名地名)、新出现的事物, 以及目的语中暂无对应词的情况。汉语中有不少来自英语的音译词已为大家接受, 如: 酷 (cool)、欧佩克 (OPEC)、托福 (TOEFL)、克隆 (clone)、博客 (blog) 等等。英语中也吸纳了一些来自汉语的音译词, 比如 kungfu (功夫)、tofu (豆腐)、typhoon (台风), 等等。

(四) 简译 (simplification): 在这里简译不是指综述性翻译, 而是指用更精练、更简洁的语言表达同样的意思。比如把 universalizing 9-year compulsory education 译成“普九”, 把 direct exchange of mail, trade, and air and shipping 缩略成“直接三通”, 把 Shakespeare's drama 简译为“莎剧”, 把前中国男子足球队教练、南斯拉夫人米卢蒂诺维奇 (Bora Milutinovic) 简称为“米卢”等。

(五) 零翻译 (zero translation): 是指不用目的语中现成的语词译出源语中的语词。比如人们现在常说 PK (Player Killer 的简称) 而不说“单挑”、“对决”, 爱用 EP (Extended Play) 而不直接说“小专辑”或“单曲”, 而 WTO, GDP, MP3 等英语缩略语更是为中国人家喻户晓, 通常无需翻译。

(六) 硬译 (word-for-word translation): 或称逐词对译, 是指用目的语中的语词一一对应源语中的语词, 其结果往往显得生硬, 不够地道。一般来说, 在口译过程中是不值得提倡的。

五、译员素质

口译关涉至少两种不同的语言文化系统以及复杂的跨文化交流语境, 必然对译员的综合素质与能力提出了很高要求。合格译员应具备的基本素质主要包括: 扎实的双语知识、广博的非语言知识、娴熟的口译技能、过硬的心理素质、良好的职业道德。

(一) 扎实的双语基本功是合格译员的先决条件。具体而言, 扎实的双语功底首先是指一次性的听解能力。译员不仅要能一听即懂发音标准的语言, 还要能够听辨和理解带有浓重口音的语言, 比如带有地方口音的普通话, 南亚、东欧等地口音的英语等。其次, 掌握远远多于普通双语人士的词汇量。第三, 具备使用合乎目的语语法规范的地道语言进行流畅表达的能力, 这实际上包括了两个方面: 一是指译员要口齿清楚, 说话流利, 二是指翻译时要做到语法正确, 表达自然。

(二) 广博的非语言知识也是合格译员的必备。译员要与不同背景的各色人等打交道, 接触各种话题, 现场应对各种可以预见的和不可预见的突发情况; 因此必须掌握百科全书般丰富的知识, 具体包括常识性知识、双语文化知识、主题知识和语境/情景知识。

(三) 娴熟的口译技巧。对知识的掌握并不等同于对知识的运用，而技能就是指将掌握的知识与智力相结合，在实践中进行创造性运用的能力与技巧。具体而言，译员必须熟练掌握和运用的口译技巧包括意义听辨、记忆、笔记、注意力分配、公众演讲、语言转换、数字转换、综述、应急处理、跨文化交际、译前准备，等等。这些技巧会在后面的单元详细介绍。

(四) 过硬的心理素质。紧张和怯场是口译学生在口译课堂上的共同反应，也是许多译员在初涉翻译职业时的必经阶段。口译初学者要通过掌握必要的减压技巧、大量的课堂训练和课外实习不断积累经验，逐步提高心理素质。同时，扎实的语言和非语言知识，运用自如的口译技巧，以及充分的译前准备都会大大有利于译员克服紧张心态，做到从容镇定。

(五) 良好的职业道德。主要包括两方面：一是指达到职业特点所要求的业务水平，包括必需的语言和非语言知识、口译技能和心理素质；二是指遵循职业特点所要求的道德准则、道德操守与道德品质。

1 罗马不是一天建成的，合格译员也不是一年半载轻易成就的。只有坚持不懈地夯实语言基本功，不断积累和丰富自己的非语言知识，反复演练各种口译技巧，有意识地锻炼自己的心理素质，树立高尚的职业操守意识和责任意识，并不断参与口译实践，才能循序渐进，成为符合社会需要的合格口译人才。

Start-up Exercise

This exercise is aimed at preparing students to do escort interpreting on a less formal occasion. The whole class is divided into a number of 3-member groups. In each group, two students are to “create” a 5- or 6-minute dialogue focusing on a certain aspect of our daily life, such as meeting a guest or bidding farewell at the airport, showing a guest around your university campus, accompanying a friend to shop in the supermarket, etc., with one student speaking Chinese, the other English. The third student, who does not know the “plot” of the dialogue, serves as the interpreter for the two. The two interlocutors may use very colloquial language to pose some difficulties for the “interpreter”. The student who plays the role of the interpreter should remember that it is the pragmatic meaning (rather than the linguistic form) of the utterance that really matters. Word-for-word interpreting is the last principle to be adopted by an interpreter.

Advance Preparation

🎧 Glossary Preparation

Dialogue 1

上海茂悦大酒店
磁悬浮列车
往返班车，区间车

Hyatt Regency Shanghai
magnetic levitation train (Maglev train)
shuttle bus

必看的地方	a must-see place
世博出租车叫车专线	the Expo taxi system
法租界	Frenchtown/French Concession
东方明珠塔	the Oriental Pearl Tower
外滩	the Bund
老城隍庙	the City God Temple
世博会特许产品	the Expo's licensed product

Dialogue 2

端午节	the Dragon Boat Festival
农历新年	the Chinese Lunar New Year/Spring Festival
战国时期	the Warring States Period
分崩离析的冲突状态	in a state of fragmentation and conflict
流放	in exile
竹叶	bamboo leave
苇叶	reed leave
糯米	glutinous rice
红豆	sweet red bean
大枣	date
红薯	sweet potato
护身符	talisman
驱凶避邪	fend off/ward off evil spirits
胃口大增, 引起食欲	work up an appetite

Dialogue 3

招牌菜	specialty
龙虾	lobster
火锅鱼	fish hotpot
味精	monosodium glutamate (MSG)
让人上瘾的	addictive
原汁原味	original flavor
轻炒浅煮	light cooking
南淡北咸, 东甜西辣	The light southern cuisine, and the salty northern cuisine; the sweet eastern cuisine, and the spicy western cuisine
You are what you eat.	你吃什么就成为什么样子。/ 你吃什么就是什么。
Mexican taco	墨西哥玉米饼

英汉口译教程

grab a quick bite
people on the run/go
junk food
potato chip
candy bar
kingdom of cuisine

很快地吃一口
赶时间的人们
垃圾食品
油炸土豆片
糖果
美食王国

Dialogue 4

1
拉面
羊肉泡馍
北京烤鸭
打破某人的幻想
面筋
刀削面
河粉
米粉
fortune cookie
up in smoke
tumble down
pasta
spaghetti
macaroni
fusilli
lasagne
yummy
chocolate sauce
broccoli
agree to disagree

lamian/hand-pulled noodle
pita bread soaked in lamb soup
Peking roasted duck
burst somebody's bubble
gluten
knife-sliced noodle
thick rice noodle
thin rice noodle
幸运曲奇, 幸运饼干
希望破灭
崩溃, 跌落
意大利面
意大利细面条
意大利通心粉
螺旋面
宽面条
美味的
巧克力酱
西兰花
保留各自意见

Dialogue 5

瑕疵品
内存
个人电脑
莎拉温特牌的产品
粉底
浓密式睫毛膏
眼影

faulty product
memory
personal computer
Sarah Winter product
foundation
thickening mascara
eye shadow